

УДК: 811.112'255.2:502

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-746-757

ПЕРЕВОД (ÜBERSETZUNG) И ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЯ (SPRACHMITTLUNG) НЕМЕЦКИХ СОЦИОЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

И.А. Аграновская

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Экология приобрела в последние годы особенное значение вследствие ухудшающейся экологической обстановки и осознания необходимости бережного отношения к природе. Решение экологических проблем требует совместной работы специалистов из разных областей знания: экологии и природопользования, экономики, социологии, юриспруденции, а также терминоведения, так как залогом успешного сотрудничества является эффективная коммуникация, опирающаяся на общую терминологическую базу. Но не все термины имеют точные аналоги в других языках. Некоторые теряют смысл при дословном переводе («энергетические растения», «невидимые энергоносители»), другие термины (чаще всего однословные), состоящие из нескольких компонентов, при переводе превращаются в целую фразу (Naturerfahrungsraum — «пространство для получения опыта общения с природой»). В статье рассматриваются немецкие и интернациональные социоэкологические термины, которые сложно или невозможно перевести на русский язык буквально, сохранив первоначальный смысл. В список также вошли некоторые термины, имеющие дословный (калькированный) перевод на русский язык, не раскрывающий значение терминов для неспециалистов («зеленый мост», «экологический след»), и термины, находящиеся на границе экологии человека и смежных областей (экономика, политика, экология города и др.). Автор аргументирует целесообразность использования понятия Sprachmittlung (передача значения) вместо понятия Übersetzung (перевод) для работы с подобными терминами и на конкретных примерах («КАСКО-страхование земли», «сафари в луже») показывает метафоричность немецкой социоэкологической лексики. Передача значения, или языковое посредничество (Sprachmittlung) является предметом настоящего исследования. Объектом исследования являются немецкие, а также английские (интернациональные) социоэкологические термины. Теоретической базой исследования явились труды таких ученых, как Е.М. Какзанова, И.Г. Ольшанский, Egon Becker и др. В заключение автор делает выводы об особенностях передачи значения немецких и английских социоэкологических терминов.

Ключевые слова: экологические термины, терминология, перевод, языковое посредничество, интернациональная компетенция

ВВЕДЕНИЕ

Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка [Какзанова 2015: 125]. Перевод терминологии таит определенные трудности, так как не всегда возможно точно передать значение термина буквально. И не всегда для терминов одного языка существуют точные аналоги в другом. Поэтому уместно говорить не о переводе как таковом (Übersetzung), а о языковом посредничестве (Sprachmittlung). Языковое посредничество позволяет за счет ориентации на конкретного адресата (в случае

с терминами — на узкий или широкий круг специалистов в данной области) более точно передать смысл [Engbers, Senkbeil 2006: 45]. Для успешной передачи значения слова необходимы три компетенции: *языковая* (знание обоих языков, а также выделение главного), *межкультурная* (понимание различий — культурных и интерпретационных — между носителями разных языков и умение избегать связанных с ними искажений смысла) и *интеракциональная*, подразумевающая, что посредник vs. переводчик должен быть в состоянии передать личностные особенности и цели говорящего, а также понимать и поддерживать коммуникативные потребности и намерения собеседников (коммуникантов), действовать в соответствии с конкретной ситуацией. При этом посредник должен стараться не привносить в процесс передачи информации своих субъективных оценок и предпочтений [Engbers, Senkbeil 2006: 45]. В случае письменного перевода важна способность оценить уместность перевода, особенно перевода многозначных слов.

Таким образом, интеракциональная компетенция является также способностью корректно интерпретировать и воспроизводить вербальные и невербальные (например, мимика, жесты и даже акт молчания) языковые действия таким образом, чтобы они не шли вразрез с социокультурными и социопсихологическими правилами, принятыми в группе (обществе).

Мы сознательно выделили интеракциональную компетенцию, чтобы показать, что знания языка и культурных особенностей недостаточно для полноценной передачи смысла. Нужно понимание специфики ситуации, особенностей коммуникантов (в случае письменного научного перевода — целевой аудитории, то есть конкретного научного сообщества).

1.1. СОЦИОЭКОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

Согласно Б.Б. Прохорову [Прохоров, 1999, с. 5], терминология является наиболее консервативным элементом любой науки, в то время как ее понятийный аппарат весьма динамичен. Это объясняет важность создания понятийной базы каждой науки, в том числе экологии.

Терминологически развитые языки пополняются главным образом за счет специальной лексики, всестороннее изучение которой приобретает первостепенное значение [Какзанова, 2017, с. 7].

Терминология составляет значительную часть лексического состава любого языка [Раисова 2014: 15]. Она является источником получения и передачи информации, путем к дальнейшему развитию науки и техники, взаимопониманию и международному сотрудничеству [Ткачева 2009: 140 URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-kak-rezultat-vzaimoobuslovlennosti-filologicheskikh-i-tehnicheskikh-nauk-i-ee-vostrebovannost-v-sovremennyh-usloviyah>].

Для терминологии также характерна «подвижность словарного состава» [Какзанова 2015 (2): 54], появление новых терминов или новых значений уже существующих терминов. Приращение терминологического фонда происходит не только за счет создания или терминологизации специальных слов в пределах одного языка, но и за счет заимствования терминов из других языков. Для многих

немецких и английских социоэкологических терминов существует устоявшийся перевод на русский язык (*das Umweltbewusstsein* — экологическое сознание, *environmental protection* — охрана окружающей среды). Однако имеется достаточно большой пласт терминов (как правило, достаточно «молодых» и еще не зафиксированных лексикографически), дословный перевод которых затруднителен или может привести к путанице. В данном случае следует акцентировать внимание не на дословном переводе, а на максимально полной передаче значения термина/терминологического сочетания.

1.2. ПЕРЕВОД И ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЯ СОЦИОЭКОЛОГИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Мы исследовали 25 немецких экологических терминов на материале немецких научных статей по социоэкологии, доступных в интернет-источниках, которые нельзя однозначно (буквально) перевести на русский язык, не утратив первоначальный смысл. В исследование добавлены некоторые термины, которые уже имеют дословный, калькированный перевод, но могут представлять сложность для понимания неспециалистами. Также в списке присутствуют термины, находящиеся на стыке экологии человека и экономики (например, *das Bio-Siegel*), политики (*das Green Scare*) или имеющие как экологическое, так и социальное значение (*das Mehrgenerationenhaus*). Появление большого числа таких «пограничных» терминов указывает на тесную связь экологии человека с другими сферами жизнедеятельности и невозможности рассмотрения, в частности, социально-экологической терминологии изолировано, в отрыве от смежных областей.

1. *die ökologische Betroffenheit* — можно перевести как «экологическая вовлеченность». *Betroffenheit* образовано от многозначного глагола *betreffen*, основное значение которого «касаться», «иметь отношение», «затрагивать». Термин носит отчасти политический характер и стал широко использоваться в социально-политическом контексте в 70-е гг. XX в., когда стали очевидными негативные экологические и социальные последствия быстрого промышленного роста. Именно в это время в Германии возросла готовность населения открыто (с помощью гражданских инициатив) выражать протест против реального и возможного ухудшения условий жизни вследствие загрязнения окружающей среды [Brand 1987: 4, 5, 9]. В настоящее время акцент сместился в сторону экономики и граничит с понятием экологической ответственности.

2. *die Bodenkasko-Versicherung* («КАСКО-страхование земли») — вид страхования земельных участков (с постройками или без) от последствий опасных изменений грунта. Название «навеяно» автомобильным КАСКО-страхованием, покрывающим (в пределах заранее прописанной суммы) любой крупный ущерб, связанный с эксплуатацией транспортного средства (авария, в том числе по вине владельца страховки или в случае, когда виновный неизвестен (в припаркованную машину въехала другая), угон и т.д.). *Bodenkasko* призвано расширить список страховых случаев и обеспечить лучшую финансовую безопасность собственников земли (другие виды страховки не покрывают ущерб, связанный с непосред-

венно с почвой, а касаются построек и затрагивают лишь определенные виды угроз, таких как пожар) [Bohle 2012: 59].

3. *die Grünbrücke* («зеленый мост») — мост над автотрассой, предназначенный для безопасного перехода дикими животными оживленной дороги. Сама «пешеходная часть» покрыта зеленью (трава, деревья) и является естественным продолжением ландшафта. Таким образом восстанавливается среда обитания, разделенная автомагистралью, и минимизируются риски для животных при переходе на противоположную сторону. В русском языке обычно используется термин «экодук».

4. *die Energiepflanzen* («энергетические растения») — культуры, используемые в качестве сырья для производства биотоплива. Наиболее распространены следующие «энергетические растения»: кукуруза, рапс, сахарный тростник, подсолнечник, соя, масличная пальма, водоросли, быстрорастущие деревья (тополь, ива и т.д.), сахарная свекла, мискантус (веерник), топинамбур. Примеры — сахарный тростник (Бразилия), кукуруза (США), сахарная свекла (Германия). Биомасса представляет особую ценность как возобновляемый источник энергии. Некоторые эксперты считают ее одним из наиболее перспективных направлений развития энергетической индустрии.

5. *der unsichtbare Energieträger* — дословно переводится как «невидимые энергоносители». Речь идет о природном газе, невидимом невооруженному глазу (в отличие от воды, биомассы и солнечного света), который, кстати, на немецком языке звучит как «земляной газ» (*Erdgas*). В русском языке термин известен как «голубое топливо». Данная метафора возникла, вероятно, из-за голубого цвета пламени природного газа. Термин *Energieträger* представляет интерес с точки зрения терминообразования. Образованный от частотного простого полисемантического глагола *tragen* посредством словосложения, термин *Energieträger* является собой пример сложного существительного. Подобные термины, по мнению Е.М. Какзановой [Ольшанский, Какзанова 2007: 159], зачастую представляют большую трудность для перевода. И хотя в данном случае термин *Energieträger* раскладывается на компоненты и является лексикографически зафиксированным, что «свидетельствует о полном совпадении данных понятий в немецком и русском языках» [Ольшанский, Какзанова 2007: 159], в сочетании с прилагательным *unsichtbar* («невидимый») он представляет собой метафору, которая не может быть переведена дословно без потери смысла.

6. *der Flaschenpfand* («залог за бутылку») — небольшая фиксированная сумма, входящая в стоимость бутылки (чаще всего пластиковой), которую можно получить обратно, сдав бутылку в специальный автомат (автоматы по приему бутылок есть во многих крупных супермаркетах Германии). Размер залога отличается в зависимости от типа бутылки: за одноразовую (*Einwegflasche*) можно получить 25 центов, за многоразовую (*Mehrwegflasche*) — от 8 до 15 центов. Подобная система позволяет не только избавиться от мусора на улицах (пустые бутылки составляют значительную его часть), но и существенно снизить затраты на производство новых бутылок, т.е. сэкономить ресурсы и энергию.

7. «Последним пискom моды» в области сбора *Pfandflaschen* является *Pfandring*. Термин состоит из слов *das Pfand* (залог за тару) + *der Ring* (кольцо). *Pfandringe* представляют собой своеобразную подвесную подставку на несколько бутылок, которая крепится вокруг урны, контейнера или даже столба и призваны еще больше облегчить сортировку мусора в общественных местах.

8. *der ökologische Fußabdruck* (англ. *Ecological Footprint*) — переводится как «экологический след». Это показатель меры воздействия человека на среду его обитания. Позволяет рассчитать площадь территории, необходимой для производства ресурсов и поглощения отходов. Измеряется в глобальных гектарах (гга, gha). С помощью данного показателя можно также рассчитать, сколько ресурсов используют отдельные группы населения и виды деятельности.

9. *der Naturerfahrungsraum (NERaum)* — близкие к природным рекреационные территории для детей и подростков в населенных пунктах. Назначение этих территорий кроется в их названии: *die Natur* (природа) + *die Erfahrung* (опыт) + *der Raum* (пространство). Таким образом, *Naturerfahrungsraum* — это место, где можно получить опыт общения с природой. Здесь есть место и активным играм, и спорту, и спокойному отдыху. Единственный запрет — езда на мотоциклах. *Naturerfahrungsräume* имеют небольшую площадь (1—2 га) и располагаются в жилых районах или в непосредственной близости к ним, характеризуются естественной порослью (растения, характерные для данной местности, минимальный уход) и не имеют объектов инфраструктуры (зданий, сооружений, асфальтированных дорожек). В такой естественности — весь смысл подобных территорий: дети и подростки знакомятся с природой, характерной для данной местности, но расположенной максимально близко к ним. Таким образом выполняется сразу несколько функций: озеленение города (района), забота о здоровье подрастающего поколения (в основном это дети 7—14 лет), экологическое воспитание детей и подростков.

10. *der Naturerlebnisraum*. Термин, как и предыдущий, состоит из трех компонентов: *die Natur* + *das Erlebnis* + *der Raum*. Существительное *das Erlebnis* не имеет прямого перевода на русский. Глагол *erleben* можно перевести как «прочувствовать», «прожить», «ощутить на собственном опыте». Назначение данных территорий сформулировано в законе о защите природы федеральной земли Шлезвиг-Гольштейн (*Landesnaturenschutzgesetz — LnatSchG*): *Naturerlebnisräume* должны обеспечивать посетителям познакомиться (зд.: дословно «узнать») с природой, природными связями и непосредственным влиянием людей на природу». Основное отличие от *Naturerfahrungsraum* — наличие педагогической подоплеки (игры, конкурсы, поделки с целью узнать больше о природе родного края и способах ее сохранения). Именно поэтому *Naturerlebnisräume* часто обустраивают рядом со школами и детскими садами.

11. *der Naturgarten = die Natur* (природа) + *der Garten* (сад). Это сад, выполненный в природном (естественном) стиле. Это искусственно обустроенная/облагороженная человеком территория, максимально приближенная к естественной среде. В отличие от искусственного сада в экологическом саду не нарушается естественная экосистема: растения, характерные для данной местности,

естественные (или близкие к ним искусственно вырытые) водоемы, грунтовые или выложенные натуральным камнем дорожки. Несмотря на простоту в уходе (все растения приспособлены к природным условиям региона), на создание такой микроэкосистемы уходят годы. Нам кажется подходящим сравнение природных садов с естественным макияжем — за внешней естественностью и некоторой небрежностью кроется долгая кропотливая работа.

12. *gesellschaftliche Naturverhältnisse* — дословно переводится как «общественно-природные (т.е. социально-экологические — И.А.) отношения». Это совокупность всех отношений между человеком и природой. Э. Бекер (Egon Becker) метафорично называет эти отношения «обменом веществ между человеком и природой» (*Stoffwechsel zwischen Mensch und Natur*) и «общественным метаболизмом» (*gesellschaftlicher Metabolismus*) [Becker: 22 URL: <http://www.isoe.de/ftp/hohenheim.pdf>]. Социально-экологические отношения являются объектом социальной экологии. Они представляют динамическую модель отношений между обществом и природой. Они глубоко символичны, хотя и регулируются экономическими (производственными) отношениями.

13. *naturverträglich* — термин состоит из двух компонентов: *Natur* (природа) + *verträglich* (переносимый, совместимый). В немецком словаре Duden термин переводится как «находящийся в согласии с природой». В русском языке наиболее близкими являются понятия «безвредный для окружающей среды», «экологически чистый», хотя они и не раскрывают значение термина *naturverträglich* в полной мере.

14. *der Ökoführerschein* — термин состоит из морфемы *öko* (эко) и существительного *der Führerschein* (водительские права). *Ökoführerschein*, однако, не имеет отношения к вождению транспортных средств. Это цикл семинаров для молодых людей в возрасте от 15 до 25 лет. Обучение включает в себя 5 семинаров общей продолжительностью 21 день, которые проводятся по всей Германии. Порядок и место прохождения семинаров можно выбирать самостоятельно. Также, посетив дополнительный семинар, можно получить в дополнение к *Ökoführerschein* так называемую *JugendgruppenLeiterInnenCard (JuLeiCa)* — пластиковую карту-удостоверение, подтверждающее работу на общественных началах, как в экологической, так и в других сферах. Оба документа дают конкурентное преимущество при оформлении документов о подаче заявлений на *Zivildienst* (альтернативная гражданская служба для военнообязанных), на *Freiwilliges Soziales Jahr (FSJ)* — добровольный социальный год), на *Freiwilliges Ökologisches Jahr (FÖJ)* — добровольный экологический год), при поступлении в вуз.

15. *Freiwilliges Ökologisches Jahr (FÖJ)* — «добровольный экологический год». Это волонтерская программа для молодых людей в возрасте от 16 до 27, имеющих как минимум среднее неполное образование. Программа длится, за редким исключением, 12 месяцев и включает в себя, помимо волонтерской работы, 25 дней, в которые проводятся теоретические и практические семинары по различным экологическим темам. FÖJ можно проходить в различных учреждениях и организациях: государственные и муниципальные органы, экологические организации, центры экологического образования, заповедники, фермерские хозяй-

ства. Конкретные обязанности варьируются в зависимости от места и текущих проектов. Участники программы получают карманные деньги, частичную компенсацию расходов на питание и проживание и 26-дневный «отпуск». Добровольный экологический год не является практикой (стажировкой), но засчитывается за *Wartesemester* («семестр ожидания») при поступлении на специальность с *Numerus Clausus* (ограниченное количество мест). Количество *Wartesemester* означает количество семестров, после которых абитуриента, набравшего меньший по сравнению с проходным балл, допустят к учебе по выбранной специальности (не обязательно экологической). По решению вуза *FÖJ* может также засчитаться за *Vorpraktikum* (предучебная практика). Таким образом, прохождение *FÖJ* может принести сразу несколько преимуществ.

16. *ÖKOPROFIT* — акроним, построенный на игре слов. Является сокращением от «*Ökologisches Projekt für integrierte UmweltTechnik*» («экологический проект интегрированной экологической техники») — программы, направленной на внедрение экологических мер, позволяющих снизить операционные затраты (повседневные затраты компании для ведения бизнеса и производства товаров или услуг). В то же время данный термин можно перевести как *Ökoprofit* — экологическая выгода, что также соответствует направлению проекта.

17. *die Ökostadt* — «экогород» — это поселение, являющееся самодостаточной жизнеспособной структурой и функционирующее по принципу природных экосистем. Экогород стремится обеспечить жителей достаточным разнообразием, при этом расходуя только то количество возобновимых ресурсов, которое может быть снова произведено. Экогород соблюдает принцип устойчивого развития и стремится ограничить производство отходов тем количеством, которое можно снова переработать или утилизировать таким образом, что оно не нанесет вред самому городу или соседним экосистемам. Частными случаями экологических поселений (не имеющих, однако, статуса города) являются *die Solarsiedlung* (или *das Solardorf*) — «солнечное поселение» («солнечная деревня») и *das Bioenergie-dorf* (биоэнергетический поселок, дословно «биоэнергетическая деревня»). В *Solarsiedlung* крыши домов оснащены солнечными установками. В подобных поселениях помимо солнечных батарей используются специальные типы построек (*die Solararchitektur* — «солнечная архитектура»), солнечные водонагреватели (*die Solarheizung* — «солнечное отопление») и фотогальванические энергетические установки (*Photovoltaikanlage*).

18. *das Bioenergie-dorf* покрывает внутренние потребности в электроэнергии и тепле за счет регенеративных энергоносителей, работающих на биомассе, произведенной в самом регионе. Первым биоэнергетическим поселком является поселение Юнде (*Jühnde*), существующее с 2006 г. Юнде считается пионером децентрализованного энергоснабжения.

19. *das Passivhaus* — дом с очень низким энергопотреблением, стремящимся к нулю. Дословно переводится как «пассивный дом». Под пассивным домом понимается здание (обычно жилой дом) с очень низким потреблением электроэнергии. Как правило, такой дом обладает независимой энергосистемой. Для пассивного дома очень важна хорошая теплоизоляция, позволяющая предотвратить теп-

лопотери. Кроме «пассивных домов» к энергосберегающим относятся также «дома с низким потреблением энергии» (*Niedrigenergiehäuser*), «нулевые дома» (*Nullenergiehäuser*), «дома с положительным энергобалансом», или «активные дома» (*Plusenergiehäuser*). Данная классификация связана с различным уровнем энергопотребления — от минимального до нулевого или даже «положительного» (когда здание вырабатывает больше энергии, чем потребляет).

20. *der ökologische Rucksack* («экологический рюкзак») — сумма всех использованных природных ресурсов на всех этапах жизненного цикла продукта. Является метафорическим объяснением термина «материалоемкость». Измеряется в килограммах или тоннах. Позволяет визуализировать объем использованных ресурсов, этапы производственного процесса, географическое происхождение всех составляющих. Данный термин «перекликается» с термином «экологический отпечаток» (*der ökologische Fußabdruck*), который также является метафоричным. Если представить продукт в виде человечка, то на территории, по которой он «пройдет», будет «экологическим отпечатком», а ресурсы, необходимые для производства, будут сложены в «экологический рюкзак». С помощью данных в «экологическом рюкзаке» можно сравнивать продукты одного вида и делать выводы, например, о большей или меньшей «экологичности производственного процесса» или о природно-ресурсной эффективности (эко-эффективности) товара.

21. *die nachhaltige Schülerfirma* — «учебная фирма для устойчивого развития». Это форма обучения, близкая к проектной, где учащиеся создают имитационную модель реальной фирмы и «ведут бизнес», основываясь на принципах устойчивого развития, т.е. учитывая влияние производственного процесса на экологию и экономно используя «природные ресурсы». В образовательном процессе деньги и ресурсы являются вымышленными и присутствуют только на бумаге, однако влияют на принятие «реальных» решений. Целью «учебной фирмы для устойчивого развития» является выработка мировоззрения, учитывающего взаимосвязи экономики, экологии, социальной и культурной сфер, т.е. основных направлений концепции устойчивого развития.

22. *die Tümpelsafari* — можно дословно перевести как «сафари в луже». Является одним из методов экологической педагогики (*Umweltpädagogik*). Существует два вида подобных «сафари»:

— мелкие водные животные и насекомые помещаются в специальные аквариумы, где их можно рассмотреть при помощи лупы или микроскопа (в данном случае можно условно назвать мероприятие «сафари в бутылке» — И.А.);

— для детей организуется небольшая экскурсия к пруду или реке, где можно понаблюдать за местными обитателями вживую.

23. *Tümpelsafari* помогают детям познакомиться с природой родного края, узнать больше о ее (водных) обитателях и научиться ее ценить. Термин является метафорой, в которой «лужа» символизирует небольшой водоем естественного (пруд) или искусственного (аквариум) происхождения, которому обычно уделяют мало внимания, но который является бесценным источником экологических знаний.

24. *der Umweltsünder* — человек, который намеренно загрязняет окружающую среду или сознательно игнорирует ее загрязнение. Термин состоит из двух ком-

понентов: *die Umwelt* (окружающая среда) + *der Sünder* (грешник) и может быть переведен как «экологический грешник». Метафора не только символизирует тяжесть совершаемых проступков («грехов»), но и подчеркивает осознанное решение нанести вред природе. Термин применим не только к отдельным людям, но и группам/категориям (например, фермеры) и к целым странам.

25. *die Wilderei* — термин переводится как «браконьерство». Состоит из прилагательного *wild* (дикий) и суффикса женского рода *-erei*, добавляющего негативный оттенок к значению. Различают *Jagdwilderei* (незаконная охота) и *Fischwilderei* (незаконное рыболовство).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав данные термины, мы можем сделать следующие выводы.

1. Существует множество экологических терминов, не имеющих прямого перевода на русский язык либо имеющих дословный перевод-«кальку», затрудняющий понимание термина неспециалистом или человеком, не являющимся носителем языка. В этом случае мы говорим не о переводе, а о передаче значения (*Sprachmittlung*).

2. Термины, находящиеся на стыке двух и более дисциплин (наук), нередко являются метафоричными (*виртуальная ТЭЦ, зеленый камуфляж, серая энергия, голубое топливо*). Мы считаем, что метафоричность социоэкологических терминов требует самостоятельного рассмотрения.

3. Терминологию экологии человека нельзя рассматривать изолированно от смежных терминологий (экономики, социологии, энергетики, экологической педагогики, права и т.д.). Осознанное отношение к природе, стремление сохранить ее для будущих поколений (*концепция устойчивого развития*) побуждает человека во всех сферах жизнедеятельности помнить о хрупкости экологического равновесия и бережном отношении ко всему, что нас окружает.

4. Совокупность трех компетенций — языковой, межкультурной и интеракционной — позволяет максимально полно передать смысл, присущий ему на языке-оригинале. Большинство этих терминов не входят в экологические словари, что позволяет нам создать наш собственный тезаурус социоэкологических терминов.

© Аграновская И.А.

Дата поступления: 07.06.2017

Дата принятия к печати: 10.06.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Какзанова Е.М. Философские аспекты терминологии математики: монография. М: Флинта, 2017. Режим доступа: <http://global5.com/Knigi/Nauka-Obrazovanie/Matematika/Obschie-voprosy-matematiki/Terminologiya-Sprav/Filosofskie-aspekty-terminologii>. Дата обращения: 20.07.2017
2. Какзанова Е.М. (а) Имя собственное в термине: монография. Москва: ООО «Галлея-Принт», 2015.

3. *Какзанова Е.М.* (в) Разговор с Е.Г. Гаком о переводоведении в XXI веке // *Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения*. Двенадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению (Москва, 9—10 июня 2014). Сборник статей в 2 частях. Часть 1. Языки в аспекте лингвострановедения. Москва: Издательство «МГИМО-Университет», 2015.
4. *Ольшанский И.Г., Какзанова Е.М.* Сложные существительные со вторым компонентом -träger в немецких научных текстах // *Лексика и лексикография*. Сборник научных трудов. Выпуск 18. Москва, 2007.
5. *Прохоров Б.Б.* Экология человека. Понятийно-терминологический словарь. Москва: Изд-во МНЭПУ, 1999.
6. *Раисова А.М.* Становление и развитие немецкой экологической терминологии: монография. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2014.
7. *Ткачева Л.Б.* Терминология как результат взаимообусловленности филологических и технических наук и ее востребованность в современных условиях // *Омский научный вестник*. 2009. № 2 Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-kak-rezultat-vzaimoobuslovlennosti-filologicheskikh-i-tehnicheskikh-nauk-i-ee-vostrebovannost-v-sovremennyh-usloviyah>. Дата обращения: 15.07.2017.
8. Becker E. *Soziale Ökologie: Konturen und Konzepte einer neuen Wissenschaft* Режим доступа: <http://www.isoe.de/ftp/hohenheim.pdf>. Дата обращения: 15.07.2017.
9. Bohle F. *Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht: Mit Anwendungsbeispielen für den Spanischunterricht*. Hamburg: Diplomica Verlag, 2012.
10. Brand, K.-W. *Ökologische Betroffenheit, Lebenswelt und Wahlentscheidung: Plädoyer für eine neue Perspektive der Wahlforschung am Beispiel der Bundestagswahl 1983*. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1987.
11. Engbers, S. Senkbeil K. *Sprachmittlung als interkulturelle Kompetenz — interkulturelle Kompetenz durch Sprachmittlung* // *Forum Sprache* 6.2011. Ismaning: Hueber Verlag, 2006.

УДК: 811.112'255.2:502

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-746-757

TRANSLATION (ÜBERSETZUNG) AND MEDIATION (SPRACHMITTLUNG) OF GERMAN SOCIO-ECOLOGICAL TERMS

Irina A. Agranovskaya

RUDN University

Miklukho-Maklava str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

Abstract. In recent years ecology has acquired special significance due to environmental deterioration and awareness of the need for caring attitude towards nature. Solution of environmental problems requires collaborative effort of specialists from different fields of expertise: ecology and natural resource management, economics, sociology, jurisprudence and terminology, since effective communication based on a common terminology base is key to successful cooperation. Some terms, however, have no exact analogues in other languages. Some terms lose their meaning in literal translation (“energy crops”, “invisible energy carriers”), while others (mostly one-word), consisting of several components, translate into a complete phrase (Naturerfahrungsraum — “space to gain experience with nature”). The article deals with German and international socio-ecological terms, which are difficult or impossible to literally translate into Russian while retaining the original meaning. The list also includes several terms that have

literal translations (loan translations) into Russian, which do not explain the meanings of the terms to non-experts (“green bridge”, “ecological footprint”), as well as the terms located at the boundary of human ecology and related fields (economics, politics, urban ecology, etc.). The author argues the advisability of using Sprachmittlung (mediation) instead of Übersetzung (translation) for working with such terms and gives specific examples showing the metaphoricity of German socio-ecological vocabulary (“CNC land insurance”, “safari in a puddle”). Communication of meaning or language mediation (Sprachmittlung) is the subject of this study. The objects of the study are German as well as English (international) socio-ecological terms. Works by E.M. Kakzanova, I.G. Olshansky, Egon Becker and others lay the theoretical foundation of the research. Finally, the author draws conclusions about the peculiarities of communication of meaning of German and English socio-ecological terms.

Key words: environmental terms, terminology, translation, linguistic mediation, interactional competence

REFERENCES

1. Kakzanova, E.M. (2017). Philosophical aspects of the mathematicak terminology: monograph. Moscow: Flinta. URL: <http://globalf5.com/Knigi/Nauka-Obrazovanie/Matematika/Obschie-voprosy-matematiki/Terminologiya-Sprav/Filosofskie-aspekty-terminologii>. (accessed: 20.07.2017). (in Russ).
2. Kakzanova, E.M. (2015a). A proper name in the term: monograph. Moscow: OOO Gallea-Print. (in Russ).
3. Kakzanova, E.M. (2015b) Conversation with E.G. Gack about the translation science. In Linguistic and cultural studies: methods of analysis, education technology. Moscow: MGIMO-University». (in Russ).
4. Ol'shanskiy, I.G. & Kakzanova, E.M. (2007). Compound nouns with the second component -träger in German scientific texts. In Lexis and lexicography. Collection of scientific works. Issue 18. Moscow. (in Russ).
5. Prokhorov, B.B. (1999). Human ecology: Terminological dictionary. Moscow: MNEPU. (in Russ).
6. Raisova, A.M. (2014). Genesis and development of german ecological terminology: monograph. Omsk: OmGTU (in Russ).
7. Tkacheva, L.B. (2009). The terminology as a result of correlation of philological and technical sciences and its significance in modern conditions. *Omsk University Reports*, 2(76)/2009 URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-kak-rezultat-vzaimoobuslovlennosti-filologicheskikh-i-tehnicheskikh-nauk-i-ee-vostrebovannost-v-sovremennyh-usloviyah> (in Russ). (accessed: 15.07.2017).
8. Becker, E. Soziale Ökologie: Konturen und Konzepte einer neuen Wissenschaft. URL: <http://www.iso.de/ftp/hohenheim.pdf> (accessed: 15.07.2017).
9. Bohle, F. (2012) Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht: Mit Anwendungsbeispielen für den Spanischunterricht. Hamburg: Diplomica Verlag.
10. Brand, K.-W. (1987) Ökologische Betroffenheit, Lebenswelt und Wahlentscheidung: Plädoyer für eine neue Perspektive der Wahlforschung am Beispiel der Bundestagswahl 1983. Opladen: Westdeutscher Verlag.
11. Engbers, S. Senkbeil K. (2006) Sprachmittlung als interkulturelle Kompetenz — interkulturelle Kompetenz durch Sprachmittlung. Forum Sprache 6.2011. Ismaning: Hueber Verlag.

Для цитирования:

Аграновская И.А. Сравнение и передача значения экологических терминов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2017. Т. 8. № 3. С. 746—757. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-746-757.

For citation:

Agranovskaya, I.A. (2017). Translation (Übersetzung) and mediation (Sprachmittlung) of german socio-ecological terms. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (3), 746—757. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-746-757.

Irina A. Agranovskaya, 2017. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8 (3), 746—757. doi: 10.22363/2313-2299-2017-8-3-746-757.

Сведения об авторе:

Аграновская Ирина Александровна, аспирант кафедры иностранных языков факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов; *научные интересы*: когнитивная лингвистика, терминология, экология; *e-mail*: agranovskaya@mail.ru.

Bio Note:

Agranovskaya Irina Aleksandrovna, aspirant of Foreign Languages Department, Faculty of Humanities and Social Studies, RUDN University; *Interests*: cognitive linguistics, terminology, ecology; *e-mail*: agranovskaya@mail.ru.